

без изучения системы языка. Поскольку в условиях интенсивного курса английского языка обучение речи носит ограниченный характер, то и материал системы языка должен изучаться лишь в том объеме, в каком это реально нужно для обучения речи в группах ППС. К концу курса обучения иностранному языку изученный языковой материал должен сложиться в сознании слушателей курса в определенную языковую систему.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Щукин, А. Н. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам: учеб. пособие / А. Н. Щукин. – М. : Филоматис, 2010. – 188 с.
2. Петрусинский, В. В. Автоматизированные системы интенсивного обучения / В. В. Петрусинский. – М. : Высш. шк., 1987. – 192 с.
3. Китайгородская, Г. А. Методика интенсивного обучения / Г. А. Китайгородская. – М. : Высш. шк., 1986. – 175 с.

## **АКТИВНОСТЬ ЛИЧНОСТИ КАК ПОКАЗАТЕЛЬ СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ К УСЛОВИЯМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ И СОЦИАЛЬНОЙ СРЕДЫ**

УО «Гродненский государственный университет»  
Кафедра иностранных языков  
Гущина Л. Н.

Адаптационные возможности являются предметом изучения целого ряда наук, включая все гуманитарные и медико-биологические науки. Тем не менее, общепринятого определения понятия адаптации нет. Слово «адаптация» (от лат. *Adaptatio* – приспособление) возникло в биологии для обозначения процесса приспособления строения и функций организма (особей, популяций, видов) к условиям окружающей среды. Различают адаптацию как процесс и адаптированность как наиболее устойчивое состояние организма в новых условиях (результат процесса адаптации) [1].

Существуют различные виды адаптации: социальная, физиологическая, психологическая, биосоциальная, социокультурная и прочие. Несмотря на различия между ними, в реальности они оказываются отдельными аспектами единого процесса.

Мы остановимся на психологической адаптации, которая определяется активностью личности в образовательной и социальной среде, а поэтому может рассматриваться как социально-психологическая адаптация. Показателями адаптированности сегодня считаются отсутствие или низкий уровень тревожности и высокий уровень самооценки. Эмоциональные факторы, к числу которых относится тревожность, играют важную роль во внутригрупповых процес-

сах, в умении понимать себя и других, определяя, тем самым, успешность адаптации.

Целостной концепции социально-психологической адаптации ещё не разработано, чаще всего под ней понимают личностную адаптацию, т.е. адаптацию личности к социальным проблемным ситуациям, привыкание индивида к новым условиям внешней среды с затратой определенных сил, взаимное приспособление индивида и среды. При этом показателями адаптированности являются положительные эмоции в отношениях с окружающими, удовлетворительное самочувствие и ощущение душевного комфорта [3].

Для студентов особое значение имеет как социально-психологическая, так и социально-профессиональная адаптация, уровень которой оценивается по целому ряду критериев, например, успеваемости, ориентации на будущую профессию, умению работать самостоятельно и т.д. Причины, определяющие уровень адаптации иностранных студентов, условно можно разделить на объективные – обусловлены учебной деятельностью и условиями жизни в отрыве от семьи и родины (новые формы обучения и контроля занятий, новый коллектив, новая обстановка и т.п.); объективно-субъективные (слабые навыки самостоятельной работы и самоконтроля и т.д.); и субъективные (нежелание учиться, застенчивость и т.п.) [4].

И.В. Ширяева определяет адаптацию иностранных студентов как «формирование устойчивой системы отношений ко всем компонентам педагогической системы, обеспечивающее адекватное поведение, способствующее достижению целей педагогической системы» [5, с.9]. Трудности адаптации иностранных студентов отличны по содержанию от трудностей белорусских студентов (преодоление дидактического барьера), зависят от национальных и региональных характеристик и изменяются от курса к курсу.

В целом этапы адаптации иностранных студентов к новой языковой, социокультурной и учебной среде таковы: 1) вхождение в студенческую среду; 2) усвоение основных норм интернационального коллектива, выработка собственного стиля поведения; 3) формирование устойчивого положительного отношения к будущей профессии, преодоление «языкового барьера», усиление чувства академического равноправия [5]. По мнению М.А. Ивановой и Н.А. Титковой, факторами, детерминирующими успешность адаптации иностранного студента, являются, в первую очередь, психологическая атмосфера в учебной группе и социометрический статус преподавателя высшей школы [6].

М.А. Иванова и Н.А. Титкова разработали инструментарий, включающий ряд методик, позволяющий оценить проблемы адаптации иностранных студентов к новым социокультурным условиям:

- полуструктурированное интервью «Ваша жизнь и учеба на подготовительном факультете», направленное на выявление факторов, влияющих на включенность иностранного студента в учебно-воспитательный процесс (целевые установки на обучение, ценностные ориентации, оценки вузовских мероприятий разного уровня, жизни в многонациональном общежитии и т.д.);

- формализованное интервью «Человек среди людей», нацеленное на изучение факторов межгруппового и межличностного общения в ходе учебной и внеучебной деятельности;

- анкета «Учеба - это Ваше настоящее, которое обеспечит Вам будущее», позволяющая оценить эффективность учебного процесса, выявить факторы, мешающие успешному обучению, определить степень готовности студентов к продолжению учебы [6].

Аналогичную анкету мы будем использовать при проведении анкетирования на 1 курсе в весеннем семестре. Для получения общей картины «самочувствия» иностранных студентов в рамках нашего университета.

В отечественной литературе есть концептуальная модель готовности иностранных студентов к учебно-профессиональной деятельности в высшей школе, которая должна включать в себя следующие компоненты:

- 1) мотивационный - стремление к самостоятельности, проявление устойчивого интереса к предметной области и желания полностью овладеть языком специальности;

- 2) когнитивный – понимание связи обучения с будущей профессиональной деятельностью, знание структуры и содержания предметной области знаний;

- 3) операциональный – владение лингвистическим аппаратом для усвоения профессионально-значимой информации, владение навыками самостоятельной учебной деятельности;

- 4) эмоционально-волевой – уверенность в успехе, стремление преодолеть трудности на пути достижения поставленной цели, высокая степень самоорганизации, удовлетворение от самостоятельного получения профессионально значимой информации;

- 5) информационный – речевая, прагматическая и предметная компетентность.

Эта модель положена в основу анкеты, разработанной нами для проверки готовности иностранных студентов 1 курса к учебно-профессиональной деятельности в высшей школе и определения особенностей адаптации иностранных студентов ГрГМУ к университетской действительности, что позволит руководству университета принимать более обоснованные и эффективные управленческие решения по организации всех форм жизнедеятельности иностранных студентов.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Адаптация первокурсников: проблемы и тенденции / Л. Н. Воронина [и др.] // Университетское управление: практика и анализ. – 2001. – № 4.

2. Антонова, В. Б. Психологические особенности адаптации иностранных студентов к условиям жизни и обучения в Москве / В. Б. Антонова // Вестник ЦМО МГУ. – 1998. – № 1.

3. Налчаджян, А. А. Социально-психическая адаптация личности / А. А. Налчаджян. – Ереван, 1988. – 223 с.

4. Витенберг, Е. В. Социально-психологические факторы адаптации к социальным и культурным изменениям / Е. В. Витенберг. – СПб., 1995.

5. Ширяева, И. В. Особенности адаптации иностранных студентов к учебно-воспитательному процессу в советском вузе / И. В. Ширяева. – Л., 1980.

6. Иванова, М. А. Социально-психологическая адаптация иностранных студентов первого года обучения в вузе / М. А. Иванова, Н. А. Титкова. – СПб., 1993.

## **ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА МЕДИЦИНСКОГО НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ТЕКСТА И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

УО «Гродненский государственный медицинский университет»  
Кафедра иностранных языков  
Деревлева Н. В.

*Актуальность* изучения проблем перевода научно-популярных текстов медицинской тематики обусловлена их особой целью – проведение информационной работы с населением по профилактике заболеваний и рекомендациям, ориентированным на сохранение здоровья и продление полноценной жизни человека.

Очевидно, что интерес к теме здоровья человека проявляют не только специалисты-медики, но и обычные люди, не владеющие специальными знаниями в сфере медицины. Именно на эту целевую аудиторию рассчитаны информационные научно-популярные тексты, которые знакомят читателя с достижениями современной медицины в доступной для неспециалистов форме. Очевидно, что студенты 1 курса также еще не обладают специальными знаниями в области медицины. Поэтому часть подобранных нами текстов для подготовки монологических высказываний для студентов педиатрического факультета и часть текстов для письменного перевода относятся именно к этому стилю.

Но всегда ли легче студентам переводить тексты научно-популярного стиля по сравнению со строго научными? Как показывает практика, первые также имеют свои сложности для перевода и требуют учета особенностей стиля.

Научно-популярная литература не преследует цели дать последовательное изложение научных концепций. Научно-популярная литература отличается от собственно научной как по отбору материала, системе доказательств, так и по манере изложения и языку.

*Манера.* В научно-популярном изложении больше, чем в строго научном, проявляется единство эмоционально-чувственных и логических элементов познания. *Язык* научно-популярной литературы очень близок к общелитературному, терминологии здесь употребляется несравненно меньше, чем в научной прозе, используются в основном общеупотребительные, а не узкоспециальные термины.